

ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ DANGER У МЕДІАПРОСТОРИ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ)

Маланюк Марія Степанівна

*старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна
<https://orcid.org/0000-0002-1290-0407>*

Змисла Софія Василівна

*магістр 2 курсу, спеціальності «035 Філологія»
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна
<https://orcid.org/0009-0008-8755-196X>*

У статті досліджуються особливості вербалізації концепту DANGER в медійному просторі, зокрема з точки зору перекладацьких прийомів. Концепт DANGER є багатовимірним і включає в себе численні аспекти загроз і небезпек, що мають як об'єктивний, так і суб'єктивний вимір. У дослідженні розглядаються статті з медіа-колекції BBC, які стосуються ризикованих сценаріїв, таких як війни, природні катастрофи, хвороби та економічні кризи. У дослідженні проаналізовано та порівняно основні лінгвістичні індикатори, що використовуються для вираження небезпеки в англійській літературі, з їхніми еквівалентами в українській мові. Основна увага приділяється труднощам перекладу, а також передачі контекстуальних значень та емоційного забарвлення, які є важливими для точного відображення рівня небезпеки. Під час дослідження враховувалися прийоми передачі концептуальної інформації, зокрема використання лексичних еквівалентів, синтаксичних і стилістичних підходів. Перекладач повинен не лише передати зміст тексту, але й зберегти емоційне враження, яке він справляє на читача, враховуючи при цьому унікальну мовну картину світу. Це вимагає ґрунтовного осмислення поняття DANGER та його семантичних нюансів у різних контекстах. У статті підкреслюється, що відтворення концепту DANGER у перекладі є складним завданням, яке потребує ретельного вивчення та використання лінгвістичного інструментарію. У результаті проведеного компонентного аналізу було виділено концептуальні ознаки досліджуваного концепту та особливості перекладу його саме за допомогою фреймового аналізу тексту. Дослідження продемонструвало, що є досить багато сфер вживання концепту небезпеки. Найбільш поширеним є контекст – «Небезпека для здоров'я та життя людини». Він становить 33,5% від загальної кількості проаналізованих сегментів. Також, виявлено 7 способів реалізації концепту DANGER. Найбільш представленим є той, що підкреслює фактичну «небезпеку» за допомогою синонімічного ряду лексем (43%), безпосередньо вказуючи на джерело небезпеки та його наслідки. Найменш представлений спосіб реалізації концепту – застосування фразеологічних одиниць, тобто ідіом, для демонстрації небезпечної ситуації (4,5%).

Ключові слова: вербалізація, концепт, фрейм, небезпека, фреймовий аналіз, концептуальна ознака.

Постановка проблеми у загальному вигляді та зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями. Концепт поєднує в собі багато вимірність та різноманітні підходи до його визначення та аналізу. У лінгвокультурології концепт відображає національні особливості, включаючи культуру, історію, досвід, ментальність та цінності. Для перекладача концепт є ключем до іншої реальності, де важливо передати задум, атмосферу й точну картину, створену автором. Дослідження концептуальної картини світу сприяє міжкультурній адаптації читачів, полегшуючи комунікацію між різними культурами.

Дослідження концепту та концептуальної картини світу дозволяє перекладачеві перенести культурні й мовні маркери на рідну мову, тим самим створюючи основу для міжкультурного обміну й можливість вивчення позамовних аспектів перекладу. Відтворення лінгвокультурного концепту в перекладі – це складне завдання, що вимагає глибокого знання історії, культури, ментальності й цінностей певного народу. Відображення внутрішнього світу, думок і образів певної культури створює значні виклики для адекватного перекладу. Як зазначає А. Лафевр, «перекладачі не просто перекладають слова, а передають цілий всесвіт дискурсу,

поетики та ідеології» (Lefevre, 1994). Перекладач відображає мовну картину світу автора – вербальне втілення світобачення письменника та його ціннісних орієнтирів» (Lefevre, 1994).

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

У сучасній лінгвістиці методологія аналізу концептів досягла значного розвитку. Для вивчення структури концепту науковці широко застосовують різні методи та підходи (Селіванова, 2008; Приходько, 2008). Зокрема, на початковому етапі аналізу дослідники звертаються до визначень лексичних одиниць – представників концептів, поданих у тлумачних словниках (Зацний, 2017; Каліберда, 2012) з різною функціональною спрямованістю (Строченко, 2016), щоб визначити основні лексичні вербалізатори концептів (Шевченко, 2021). І. Колєгаєва, розглядаючи деякі методи лінгвокогнітивного аналізу, зокрема дослідження процесів формування номінативного поля вербалізованого концепту, зазначає, що «словникова дефініція є окремою мовною одиницею об'єктивації концепту» (Колєгаєва, 2018: 122).

Метою пропонованої розвідки є дослідження особливостей вербалізації концепту *DANGER* у медіапросторі, а саме перекладацький аспект. Під час дослідження концепту *DANGER* на матеріалах статей телерадіокомпанії BBC основна увага була зосереджена на подіях, які дозволяють розкрити причини виникнення небезпеки, ставлення населення до цих загроз та способи їх уникнення. Аналізуючи статті, можна окреслити повний спектр ознак, що формують структуру концепту *DANGER*, і, таким чином, охарактеризувати небезпеку як ключову причину економічних і дипломатичних криз, а також викликів у медичному, екологічному та соціальному секторах.

Об'єктом аналізу є здебільшого переклад концепту *DANGER* з англійської мови українською мовою. Уявляється необхідним вирішити наступні завдання: здійснити аналіз перекладу англійських статей; розглянути особливості перекладу згаданого вище концепту з точки зору синтаксичних, морфологічних та дериваційних особливостей (різновидів заміни та якісних ознак); описати його за допомогою універсального набору категорій – так званого фрейму, який містить основну та характерну інформацію про концепт. Зупинимось на цих аспектах детальніше.

Виклад основного матеріалу дослідження.

Журналісти BBC висловлюють як власні думки чи загальноприйняті позиції видання, так і цитують політичних діячів або представників різних соціальних груп, розповідають про

небезпечні ситуації, діляться переконаннями окремих груп, а також знайомлять читачів з поглядами постраждалих від війни, хвороб, природних катастроф тощо.

Кожну типову ситуацію можна описати за допомогою універсального набору категорій – так званого фрейму, який містить основну та характерну інформацію про концепт. Ознайомлення з більш ніж 86 статтями BBC і виявлення способів репрезентації концепту *DANGER* дозволило виділити низку таких фреймів.

Варто звернути увагу на особливості перекладу концепту *DANGER* саме за допомогою фреймового аналізу тексту. Методика фреймового аналізу тексту ґрунтується на когнітивних теоріях представлення знань мовця, які одержують вербальну репрезентацію в мовленні: фреймах, скриптах, сценаріях (Засєкіна, 2008).

Розглянемо для прикладу фрейм «*DANGER* – ЗАПОДІЯННЯ ШКОДИ».

За нашими спостереженнями він є найбільш репрезентативним і кількісно найбільшим типом та є ядром концепту *DANGER* (115 прикладів з 200 виділених). Цей фрейм поєднує у собі репрезентацію концепту «небезпека» за допомогою лексеми “*danger*”, її дериватів (25 фрагментів тексту), і навіть синонімів (86 фрагментів). «Небезпека» в статтях новин в даному випадку може бути представлена: іменниками (*danger, threat, peril, vulnerable, harm, hazard, exposure, weakness, risk*), дієсловами (*to (en)danger, to threaten, to risk*), прикметниками (*dangerous, threatening, harmful, hazardous*) і прислівником (*dangerously*). Крім того, сюди ж також належить лексема на позначення шкоди – *damage* (4 фрагменти), що відображається лише декількома випадками вербальної інтерпретації.

(1) *The danger for Ukraine may now be similar to the one Russia faced in the early stages of the war. – Небезпека для України зараз може бути подібною до тієї, з якою зіткнулася росія на ранніх етапах війни.*

(2) *The West risks entering a nuclear war because it is not talking enough to Russia and China, the UK's national security adviser has said. – Захід ризикує вступити в ядерну війну, оскільки йому бракує комунікації з росією та Китаєм, заявив радник з національної безпеки Британії.*

(3) *On average, the virus kills half those infected, says the WHO, but the most harmful strains have killed up to 88%. – За даними ВООЗ, у середньому вірус вбиває половину інфікованих, а найнебезпечніші штами – до 88%.*

Отже, бачимо, цей фрейм характеризує типову ситуацію заподіяння шкоди, що може

трапитися у певному випадку і за тих чи інших обставин. Наприклад, війна, що забирає життя не лише військових, а й цивільних людей, руйнує інфраструктуру та економіку країни; вірус, який може передаватися повітряно-краплинним шляхом і є небезпечним для людей, які не отримують необхідного захисту, смертельні хвороби, від яких страждають не лише дорослі, а діти; природні катастрофи, що завдають великої руйнації і т.д. При цьому фрейм виділяє небезпечну ситуацію на тлі інших подій, що відбуваються, а також завжди прямо вказує на джерело загрози. На основі репрезентації концепту в статтях телерадіокомпанії BBC, відбувається застереження та привертання уваги читача або глядача до небезпечної ситуації.

Другим за значимістю виявляється фрейм, який ми розглянули – «DANGER – НЕОБХІДНІСТЬ ЗАХИСТУ». Цей фрейм визначає типову ситуацію, що вимагає захисту, головною причиною якої стали небезпечні обставини. Фрейм представлений абсолютними антонімами лексеми *danger* – *safe*, та похідними *safety*, а також дієсловами та іменниками із семантикою захисту – *to protect, protection, preserve, security* (всього 20 фрагментів).

(4) *New South Wales Health has warned any packets of the brand's spinach with an expiry date of December 16 are not safe to consume and should be thrown out.* – Управління охорони здоров'я Нового Південного Уельсу попередило, що усі пакування шпинату цього бренду з терміном придатності до 16 грудня **небезпечні** для споживання та повинні бути викинуті.

(5) *Up to three million people could flee their homes in search of warmth and safety, the WHO says.* – За даними ВООЗ, до трьох мільйонів людей можуть покинути свої домівки в пошуках тепла та безпеки.

Бачимо, що цей фрейм вказує на ситуації, де людина, країна чи, навіть, суспільство потребують захисту, у випадку потенційної загрози чи небезпеки. Автори висловлювань намагаються попередити, що необхідно уникати небезпеки, а ігнорування заходів безпеки може призвести до сумних наслідків.

Придивімося ближче до особливостей фрейму «DANGER – ТЕ, ЩО МОЖЕ ЗАШКОДИТИ ЧИ ВБИТИ» Цей фрейм представлений модальними дієсловами (всього 35 фрагментів тексту). Крім модальних дієслів зустрічаються також і стійкі поєднання, наприклад: *could+be, linked+to* та інші. Також, сюди належать директивні мовленнєві акти, що виражаються попередженням про небезпеку – *to warn*, та його похідні *warning* (12 фрагментів).

(6) *The scale of the berg means it will have to be monitored and tracked because it could in future pose a hazard to shipping.* – За цим айсбергом товщиною близько 210 метрів тепер будуть ретельно стежити, оскільки такий гігантський масив льоду **може стати потенційною загрозою океанським судам.**

(7) *It can also be spread by contact with infected animals such as monkeys, rats and squirrels, or by virus-contaminated objects, such as bedding and clothing.* – Вірус мавпячої віспи **можна також підхопити** від інфікованих тварин, як-от мавпи, цури та білки, або через заражені вірусом предмети – постільну білизну та одяг.

(8) *President Putin has announced a "partial mobilisation" of forces to be sent to Ukraine and warned that he will use "all means we have" to defend russian territory, raising concerns around the world.* – Президент Путін оголосив про «часткову мобілізацію» військ, які будуть направлені в Україну, і **пригрозив**, що використовуватиме «всі засоби, які у нас є» для захисту російської території, що викликало занепокоєння у всьому світі.

У проаналізованих фрагментах тексту статей телерадіокомпанії BBC, небезпека є причиною появи тих чи інших проблем: економічного спаду, неординарних політичних рішень, ударів по здоров'ю і добробуту. Для цього фрейму важлива причина виникнення та наслідки загрози, що виникла, а не її детальний опис. При використанні подібних характеристик, у статтях виражаються погляди не журналістів, а вчених, політичних діячів та медичного персоналу.

Візьмемо до прикладу фрейм «DANGER – ОЧІКУВАННЯ ЧОГОСЬ НЕПРИЄМНОГО». Цей фрейм рідше зустрічається в текстах телерадіокомпанії BBC. Щоб ще більше привертати увагу читачів чи глядачів до небезпечної ситуації політики, лікарі та представники різних організацій вживають близькі народу фразеологічні одиниці, тобто ідіоми (9 фрагментів), а також різні метафоричні поєднання.

(9) *Russia says UK is "playing with fire".* – Лондон грається з вогнем, заявила росія в Радбезі ООН.

(10) *"They are already flirting with danger right now by flying so close and all the manoeuvres that they are undertaking," Mr Biden said, referring to increasing reports of Chinese warplane incursions into Taiwan's self-declared air defence zone.* – «Вони вже зараз **ведуть небезпечну гру**, підлітають так близько і здійснюють всі ці маневри», – сказав президент США, маючи на увазі повідомлення про вторгнення китайських військових літаків у зону ППО Тайваню.

Фразеологічні одиниці, іншими словами ідіоми, які часто використовуються у розмовному дискурсі, а також метафоричні поєднання об'єднують лікарів, політичних діячів, волонтерські організації зі звичайними жителями тієї чи іншої країни, дозволяючи не здаватися у небезпечних ситуаціях.

На підставі аналізу виявлених ознак концепту сформовано модель концепту *DANGER*:

1) модель має сегментну структуру, тобто складається з 4 фреймів, що відображають прямі ознаки та джерела «небезпеки»:

«DANGER – ЗАПОДІЯННЯ ШКОДИ»

«DANGER – НЕОБХІДНІСТЬ ЗАХИСТУ»

«DANGER – ТЕ, ЩО МОЖЕ ЗАШКОДИТИ ЧИ ВБИТИ»

«DANGER – ОЧІКУВАННЯ ЧОГОСЬ НЕПРИЄМНОГО»

2) модель показує, що «небезпека» виражається прямо, без використання евфемізмів, безпосередньо вказується джерело загрози, як із нею боротися і що при цьому може зробити кожна людина;

3) найбільш представленим є фрейм «DANGER – ЗАПОДІЯННЯ ШКОДИ»;

На основі проведеного аналізу дані структуру концепту можна поєднати таким чином:

Таблиця 1

Структура концепту *DANGER*

Фрейм	Фрагменти вибірки	Процент (від 200)
Фрейм «DANGER – ЗАПОДІЯННЯ ШКОДИ»	115	57,5%
Фрейм «DANGER – НЕОБХІДНІСТЬ ЗАХИСТУ»	20	10%
Фрейм «DANGER – ТЕ, ЩО МОЖЕ ЗАШКОДИТИ ЧИ ВБИТИ»	47	23,5%
Фрейм «DANGER – ОЧІКУВАННЯ ЧОГОСЬ НЕПРИЄМНОГО»	18	9%
Разом:	200	100%

Висновки та перспективи подальших досліджень. У розвідці окреслено загальне визначення лексичної одиниці *DANGER*. Спо-

стережено, що лексема може розумітися, як «ситуація, що призводить до тривоги, втрати, лиха та масової катастрофи».

Дослідження продемонструвало, що є досить багато сфер вживання концепту небезпеки. Найбільш поширеним є контекст – «Небезпека для здоров'я та життя людини». Він становить 33,5% від загальної кількості проаналізованих сегментів. Також, виявлено 7 способів реалізації концепту *DANGER*. Найбільш представленим є той, що підкреслює фактичну «небезпеку» за допомогою синонімічного ряду лексем (43%), безпосередньо вказуючи на джерело небезпеки та його наслідки. Найменш представлений спосіб реалізації концепту – застосування фразеологічних одиниць, тобто ідіом, для демонстрації небезпечної ситуації (4,5%).

Модель концепту має сегментовану структуру і складається з 4 фреймів, які виражають прямі ознаки концепту. Ядром концепту *DANGER* є фрейм – «DANGER – ЗАПОДІЯННЯ ШКОДИ», що характеризує типову ситуацію надзвичайно небезпечної загрози, яка може статися в певному випадку або за різних обставин та нанести великої шкоди. Він поєднує у собі репрезентацію концепту «небезпека» за допомогою лексеми *danger*, та її дериватів на периферійному рівні. Цей фрейм зустрічається у 115 фрагментах вибірки, виконаної на основі телерадіокомпанії BBC (або 57,5% від загальної кількості 200).

Отже, можна зробити висновок, що ядром даного концепту є лексема *danger*. Близьку периферію утворюють деривати цієї лексеми, такі як *dangerous*, *dangerously*, *endanger*; а також синонімічний ряд, що складається з таких слів: *threat*, *peril*, *hazard*, *harm*, *vulnerable*, *risk*, *exposure* та *weakness*. Дальня периферія концепту формується за допомогою антонімічного ряду лексеми *danger*, модальних дієслів для вираження явища небезпеки, метафоричних поєднань, використання дієслова *to warn* та фразеологічних одиниць (ідіом). Отримані висновки можуть бути використані для подальших досліджень у сфері лінгвокультурології та перекладознавства.

ЛІТЕРАТУРА

- Засекіна Л. В. Психолінгвістична діагностика / Л.В. Засекіна, С. В. Засекін. Луцьк, 2008. 188 с.
- Зацний Ю. А., Драбовська В. А. Концепт “automobile” у реалітивному просторі носіїв американського варіанта англійської мови та його репрезентація у сучасних навчальних тлумачних словниках англійської мови (на матеріалі фразових інновацій XXI століття). *Нова філологія*. 2017. № 71. С. 54–61.
- Каліберда О. О. Енциклопедизм як різномірний складник англійських тлумачних словників : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук: спец.10.02.04 «Германські мови». Запоріжжя, 2012. 15 с.

4. Колегаєва І.М. Конструювання номінативного поля концепту: етапи та одиниці. Записки з романо-германської філології. Одеський національний університет імені І.І. Мечникова: ф-т романо-германської філології. Одеса: КП ОМД, 2018. Вип. 1 (40). С. 121–127. ISSN 2308-4855 (Print), ISSN 2308-4863 (Online) 147
5. Мартинюк А. П. Перспективи дискурсивного напрямку дослідження концептів. Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2009. № 837. С. 14–18.
6. Приходько А.М. Концепти та концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя: Прем'єр, 2008. 332 с.
7. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля, 2006. 716 с.
8. Строченко Л. В. Вербалізація концепту GENIUS в англійських тлумачних словниках. Записки романо-германської філології. 2016. Вип. 1. С. 153–157.
9. Шевченко О. М. Репрезентація концепту WAR в англійській лінгвокультурі. Наукові записки. Серія : Філологічні науки. Кропивницький : Видавництво «КОД», 2021. Вип. 193. С. 133–139.
10. Lefevere A. Translating literature: practice and theory in a comparative literature context. New-York : The Modern Language Association of America, 1994. 162 p
11. The BBC News, n.d. Official website [online] Available at: <https://www.bbc.com/news/world-europe>

REFERENCES

1. Zasekina L.V. (2008). Psycholinguistic diagnostics [Psychological diagnostics]. Lutsk: [in Ukrainian].
2. Zatsnyi Yu. A., Drabovska V. A. Kontsept "automobile" u realyvnomu prostori nosiiv amerykanskooho varianta anhliiskoi movy ta yoho reprezentatsiia u suchasnykh navchalnykh tлумачnykh slovnykakh anhliiskoi movy (na materialii frazovykh innovatsii XX stolittia). [The concept of "automobile" in the real space of speakers of the American variant of the English language and its representation in modern educational explanatory dictionaries of the English language (on the material of phrasal innovations of the 21st century).] Nova filolohiia. 2017. № 71. S. 54–61. [in Ukrainian].
3. Kaliberda O. O. Entsyklopedyzm yak riznorivnevyy skladnyk anhlomovnykh tлумачnykh slovnykiv [Encyclopedism as a multi-level component of English explanatory dictionaries]: avtoref.dys. na zdobuttia nauk. Stupenia kand..fil.nauk: spets.10.02.04 "Hermanski movy". Zaporizhzhia, 2012. 15 s. [in Ukrainian].
4. Kolehaieva I.M. Konstruiuvannia nominatyvnoho polia kontseptu: etapy ta odyntysi. [Construction of the nominative field of the concept: stages and units.]. Zapysky z romano-hermanskoii filolohii. Odeskyi natsionalnyi universytet imeni I.I. Mechnykova: f-t romano-hermanskoii filolohii. Odessa: KP OMD, 2018. Vyp. 1 (40). S. 121–127. [in Ukrainian].
5. Martyniuk A. P. Perspektyvy dyskursyvnoho napriamku doslidzhennia kontseptiv. [Perspectives of the discursive direction of concept research]. Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina. Kharkiv: KhNU imeni V.N.Karazina, 2009. № 837. S. 14–18. [in Ukrainian].
6. Prykhodko A.M. Kontsepty ta kontseptosystemy v kognityvno-dyskursyvni paradyhmi linhvistyky. [Concepts and conceptual systems in the cognitive-discursive paradigm of linguistics.] Zaporizhzhia: Premier, 2008. 332 s. [in Ukrainian].
7. Selivanova O. Suchasna linhvistyka : terminolohichna entsyklopediia. [Modern linguistics: terminological encyclopedia]. Poltava : Dovkillia, 2006. 716 s. [in Ukrainian].
8. Strochenko L. V. Verbalizatsiia kontseptu GENIUS v anhlomovnykh tлумачnykh slovnykakh. [Verbalization of the concept GENIUS in English explanatory dictionaries]. Zapysky romano-hermanskoii filolohii. 2016. Vyp. 1. S. 153–157. [in Ukrainian].
9. Shevchenko O. M. Rerezentatsiia kontseptu WAR v anhlomovnii linhvokulturi. [Representation of the WAR concept in English-speaking linguistic culture]. Naukovi zapysky. Serii : Filolohichni nauky. Kropyvnytskyi : Vydavnytstvo "KOD", 2021. Vyp. 193. C. 133–139. [in Ukrainian].
10. Lefevere A. Translating literature: practice and theory in a comparative literature context. New-York : The Modern Language Association of America, 1994. 162 p.
11. The BBC News, n.d. Official website [online] Available at: <https://www.bbc.com/news/world-europe>

VERBALISATION PECULIARITIES OF THE CONCEPT DANGER IN MEDIA SPACE (TRANSLATION ASPECT)

Malaniuk Mariia Stepanivna

*Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
35, Kleparivska Str., Lviv, Ukraine*

Zmysla Sofia Vasylivna

*2nd year master's student, speciality 035 "Philology"
Lviv State University of Life Safety
35, Kleparivska Str., Lviv, Ukraine*

The article examines the peculiarities of verbalising the DANGER concept in the media space, particularly regarding translation techniques. The concept of DANGER is multidimensional and includes numerous threats and dangers with objective and subjective dimensions. The study examines articles from the BBC's media collection that deal with risky scenarios such as wars, natural disasters, diseases and economic crises. The study analyses and compares the main linguistic indicators used to express danger in English literature with their equivalents in Ukrainian. The main focus is on the difficulties of translation and the transmission of contextual meanings and emotional colouring, which are important for accurately reflecting the level of danger. The methods of conveying conceptual information were used, including lexical equivalents and syntactic and stylistic approaches. The translator must not only convey the meaning of the text but also preserve the emotional impression it makes on the reader, taking into account the unique linguistic picture of the world. This requires a thorough understanding of the concept of DANGER and its semantic nuances in different contexts. The article emphasises that reproducing the DANGER concept in translation is a complex task that requires careful study and linguistic tools. As a result of the component analysis, the conceptual features of the studied concept and the peculiarities of its translation were identified using the frame analysis of the text. The study has shown that there are quite a few areas of use for the concept of danger. The most common is the context – 'Danger to human health and life'. It accounts for 33.5% of the total number of analysed segments. We also identified 7 ways of implementing the DANGER concept. The most represented emphasises the actual 'danger' with the help of a synonymous range of lexemes (43%), directly pointing to the source of the danger and its consequences. The least represented way of implementing the concept is using phraseological units, i.e., idioms, to demonstrate a dangerous situation (4.5%).

Key words: verbalisation, concept, frame, danger, frame analysis, conceptual feature.